

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Ястребов Олег Александрович  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 29.04.2026 14:10:40  
Уникальный программный ключ:  
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»**

**Медицинский институт**

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

### **ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА**

(наименование дисциплины/модуля)

**Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:**

### **31.05.03 СТОМАТОЛОГИЯ**

(код и наименование направления подготовки/специальности)

**Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):**

### **СТОМАТОЛОГИЯ**

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

**2026 г.**

## 1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Основы перевода» входит в программу специалитета «Стоматология» по направлению 31.05.03 «Стоматология» и изучается в 8, 9 семестрах 4, 5 курсов. Дисциплину реализует Кафедра русского языка 5. Дисциплина состоит из 10 разделов и 21 тема и направлена на изучение особенностей письменного перевода медицинских текстов.

Целью освоения дисциплины является формирование у иностранных слушателей базовых, а также специфических и специальных составляющих переводческой компетенции в сфере письменной профессиональной медиации; развитие общенаучной компетенции; создание теоретической основы для эффективного овладения теоретическими знаниями и практическими умениями в сфере письменного медицинского перевода на русский язык.

## 2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Основы перевода» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

*Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)*

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1 Устанавливает и развивает профессиональные контакты в соответствии с потребностями совместной деятельности, включая обмен информацией и выработку единой стратегии взаимодействия; УК-4.2 Составляет, переводит с иностранного языка на государственный язык РФ и с государственного языка РФ на иностранный, а также редактирует различные академические тексты (рефераты, эссе, обзоры, статьи и т.д.), в том числе на иностранном языке; УК-4.5 Выбирает стиль делового общения на государственном языке РФ и иностранном языке в зависимости от цели и условий партнерства; адаптирует речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия;

## 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Основы перевода» относится к факультативным дисциплинам блока ФТД образовательной программы высшего образования.

В рамках образовательной программы высшего образования обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Основы перевода».

*Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины*

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на	<i>Иностранный язык**;</i> <i>Русский язык (профессиональный уровень)**;</i> <i>Русский язык как</i>	

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	<i>иностранной**;</i> Русский язык для иностранных студентов; Иностранный язык (факультатив); Русский язык и культура речи; Русский язык в академической сфере; <i>Иностранный язык (профессиональный уровень)**;</i> Латинский язык;	

\* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

\*\* - элективные дисциплины /практики

#### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Основы перевода» составляет «2» зачетные единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очной формы обучения.

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.		Семестр(-ы)	
			8	9
<i>Контактная работа, ак.ч.</i>	68		34	34
Лекции (ЛК)	0		0	0
Лабораторные работы (ЛР)	0		0	0
Практические/семинарские занятия (СЗ)	68		34	34
<i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i>	4		2	2
<i>Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.</i>	0		0	0
<b>Общая трудоемкость дисциплины</b>	<b>ак.ч.</b>	<b>72</b>	36	36
	<b>зач.ед.</b>	<b>2</b>	1	1

## 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы		Содержание темы	Вид учебной работы*
Раздел 1	Письменный медицинский перевод: сущность, функции, специфика	1.1	Предмет, задачи и методы теории перевода. Теория перевода как научная дисциплина	Определение предмета и задач теории перевода. Выявление методов исследования (сопоставительный, трансформационный, эксперимент). Анализ роли теории перевода в обучении РКИ как средства преодоления межъязыковой интерференции.	СЗ
		1.2	Сущность и специфика письменного медицинского перевода. Место, роль, функции письменного медицинского перевода в профессиональной коммуникации специалистов-медиков	Определение сущности и специфики письменного медицинского перевода (терминологическая точность, жанровое своеобразие, требования к оформлению). Выявление места и роли перевода в профессиональной коммуникации врачей. Анализ функций перевода (информативная, коммуникативная, обучающая). Применение знаний специфики перевода для выполнения учебных переводческих заданий.	СЗ
Раздел 2	Актуальные проблемы теории письменного медицинского перевода и их роль в оптимизации переводческой практики	2.1	Понятие переводческой деятельности, профессиональной переводческой компетенции	Определение понятий переводческой деятельности и профессиональной переводческой компетенции. Выявление компонентов компетенции (языковой, текстообразующей, предметной, технической). Применение знаний для анализа переводческих задач и самоконтроля.	СЗ
		2.2	Проблемы качества письменного профессионального перевода. Факторы, влияющие на качество переводческой деятельности	Анализ критериев качества письменного профессионального перевода (точность, адекватность, терминологическая корректность). Выявление факторов, влияющих на качество (уровень языковой компетенции, знание предметной области, владение переводческими стратегиями). Оценка типичных ошибок и способов их предупреждения. Формирование навыков самоконтроля качества перевода.	СЗ
Раздел 3	Морально-этические основы и требования к деятельности профессионального	3.1	Понятия «этика», «мораль», «нравственность». Моральный кодекс переводчика. Этический кодекс ИМИА	Раскрытие понятий «этика», «мораль», «нравственность» как философских категорий и регуляторов профессионального поведения. Анализ морального кодекса переводчика (конфиденциальность, нейтральность, верность тексту). Ознакомление с Этическим кодексом ИМИА (International Medical Interpreters Association): 12 принципов медицинского переводчика. Формирование навыков этически обоснованного поведения в профессиональной деятельности.	СЗ
		3.2	Этика и этикет, этика и право в сфере	Разграничение понятий этики, этикета и права применительно к	СЗ

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы		Содержание темы	Вид учебной работы*
			письменной медицинской медиации	письменной медицинской медиации. Анализ требований к соблюдению профессионального этикета (формы обращения, конфиденциальность, точность формулировок). Выявление правовых аспектов (ответственность за достоверность перевода, защита персональных данных). Применение этико-правовых норм при выполнении письменных переводов медицинских текстов.	
Раздел 4	Типовые ситуации письменного медиативного общения	4.1	Виды письменного медицинского перевода в контексте целей и условий письменной переводческой деятельности	Анализ видов письменного медицинского перевода (полный, реферативный, аннотационный, терминологический). Выявление целей и условий выполнения каждого вида. Применение адекватных переводческих стратегий в зависимости от типа перевода. Формирование навыков выбора оптимального вида перевода для решения профессиональных задач.	СЗ
Раздел 5	Профессионально ориентированный медицинский текст/дискурс и его жанры как объект перевода	5.1	Освоение жанров профессионально ориентированного медицинского текста/дискурса в письменном переводе: научный медицинский текст; научно-популярный текст; инструкция; рекламный текст; деловое письмо	Анализ жанровых особенностей медицинских текстов (лексика, синтаксис, композиция). Выявление переводческих стратегий для каждого жанра. Применение адекватных приемов перевода в зависимости от жанра. Формирование навыков дифференцированного подхода к переводу.	СЗ
		5.2	Освоение жанров медицинской документации в письменном профессиональном переводе	Анализ жанров медицинской документации (история болезни, выписной эпикриз, амбулаторная карта, протокол операции, заключение). Выявление структурных, лексических и грамматических особенностей каждого жанра. Применение адекватных переводческих стратегий для передачи документальной точности. Формирование навыков перевода официальных медицинских текстов с соблюдением стандартизированных форм.	СЗ
Раздел 6	Внешние средства (ресурсы) письменной переводческой деятельности. Стратегии и приемы информационно-справочного поиска	6.1	Классификация вспомогательных средств переводчика	Анализ видов вспомогательных средств (словари, глоссарии, терминологические базы, справочники, системы машинного перевода). Выбор средств в зависимости от типа текста и переводческой задачи. Применение вспомогательных средств для повышения точности и эффективности перевода. Формирование навыков работы с информационными ресурсами.	СЗ
		6.2	Алгоритм действий переводчика,	Анализ этапов алгоритма работы переводчика	СЗ

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы		Содержание темы	Вид учебной работы*
			использование разных типов словарей для решения разных переводческих проблем	(предпереводческий анализ, выбор словаря, перевод, редактирование). Выбор типов словарей (двухязычные, толковые, терминологические, синонимов) в зависимости от переводческой проблемы. Применение алгоритма и словарей для обеспечения точности перевода. Формирование навыков эффективного использования справочных средств.	
Раздел 7	Электронная поддержка профессиональноориентированной переводческой деятельности	7.1	Технические средства перевода. Использование машинного перевода в работе с профессионально ориентированным медицинский текстом/дискурсом	Анализ видов технических средств перевода (электронные словари, программы машинного перевода, CAT-инструменты). Оценка возможностей и ограничений машинного перевода для медицинских текстов. Применение постредактирования для повышения качества перевода. Формирование навыков рационального использования технических средств.	СЗ
		7.2	Электронные словари и справочники: типы, стратегии работы. Сайты по медицине, фармацевтике, клиническим испытаниям, медицинскому оборудованию и инструментарию, их использование в письменном медицинском переводе. Принципы и программные средства для эффективного поиска терминологии	Анализ типов электронных словарей и справочников (толковые, переводные, терминологические, корпусные) и профильных медицинских сайтов (по фармацевтике, клиническим испытаниям, медицинскому оборудованию). Выявление стратегий поиска и использования данных ресурсов для решения переводческих задач. Применение принципов и программных средств (закладки, фильтры, расширенный поиск) для эффективного поиска терминологии. Формирование навыков критического отбора и верификации информации при переводе медицинских текстов.	СЗ
Раздел 8	Межкультурные аспекты письменного медицинскогго перевода	8.1	Перевод как процесс опосредованной межкультурной межъязыковой коммуникации	Анализ перевода как формы опосредованной коммуникации. Выявление культурных и языковых аспектов, влияющих на передачу смысла. Применение стратегий преодоления межкультурных барьеров. Формирование навыков учета культурных факторов в переводе.	СЗ
		8.2	Проблема переводимости. Языковая картина мира и перевод. Понятие языковой картины мира: язык, культура, менталитет. Переводчик как посредник (медиатор) в межкультурной коммуникации. Трудности перевода на разных уровнях языка, обусловленные культурными различиями	Анализ проблемы переводимости (лексические, грамматические, культурные лакуны). Выявление влияния языковой картины мира (язык, культура, менталитет) на передачу смысла. Определение роли переводчика как медиатора в межкультурной коммуникации. Применение компенсаторных стратегий для преодоления трудностей перевода, обусловленных культурными различиями на разных уровнях языка. Формирование навыков учета национально-культурной специфики в переводе.	СЗ

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы		Содержание темы	Вид учебной работы*
Раздел 9	Лингвистические аспекты письменного медицинского перевода. Лексикосемантические и грамматические трансформации	9.1	Передача прагматических значений. Классификация типов прагматических значений (Л.С. Бархударов). Роль прагматических значений в процессе перевода. Прагматический аспект перевода	Анализ понятия прагматических значений и их классификации по Л.С. Бархударову. Выявление роли прагматических значений в процессе перевода (оценка, интенция, воздействие на получателя). Применение стратегий передачи прагматического аспекта при переводе (компенсация, адаптация, стилистическая замена). Формирование навыков учета коммуникативного эффекта и прагматической адекватности перевода.	СЗ
		9.2	Передача внутрилингвистических значений. Грамматические значения в переводе. Трудности, связанные с расхождением грамматических систем ИЯ и ПЯ. Передача синтаксических значений	Анализ типов внутрилингвистических значений (лексические, грамматические, синтаксические). Выявление грамматических значений, подлежащих передаче в переводе (категории числа, времени, падежа, залога и др.). Оценка трудностей, связанных с расхождением грамматических систем исходного языка и языка перевода. Применение грамматических трансформаций (замена, перестановка, добавление, опущение) для передачи синтаксических значений. Формирование навыков адекватной передачи грамматической и синтаксической информации в переводе.	СЗ
		9.3	Контекст и ситуация при переводе. Понятия микроконтекст и макроконтекст. Роль контекста в разрешении многозначности. Синтаксический контекст. Лексический контекст. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки. «Ложные друзья переводчика». Экстралингвистическая ситуация. Перевод сокращений	Анализ понятий микроконтекста и макроконтекста, их роли в разрешении многозначности. Разграничение синтаксического и лексического контекста. Выявление лексики, провоцирующей ошибки, включая «ложных друзей переводчика». Оценка влияния экстралингвистической ситуации на переводческое решение. Применение стратегий перевода сокращений с учетом контекста. Формирование навыков контекстуального анализа и предотвращения типичных ошибок.	СЗ
		9.4	Переводческие трансформации. Виды переводческих трансформаций по Л.С. Бархударову: перестановки; замены (грамматические, лексические): замены форм слова, замены частей речи; замены членов предложения синтаксические замены в сложном предложении (замена простого предложения сложным, замена сложного предложения простым, замена главного предложения придаточным и	Анализ видов переводческих трансформаций по классификации Л.С. Бархударова. Выполнение перестановок, грамматических и лексических замен (форм слова, частей речи, членов предложения, синтаксических замен в сложном предложении). Применение лексических замен (конкретизация, генерализация, замена причины следствием и наоборот) и антонимического перевода. Использование добавлений и опущений для достижения адекватности перевода. Формирование навыков выбора оптимального типа трансформации в зависимости от контекста.	СЗ

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы		Содержание темы	Вид учебной работы*
			наоборот, замена подчинения сочинением, замена союзной связи бессоюзной); лексические замены (конкретизация, генерализация, замена следствия причиной и причины следствием), антонимический перевод. Добавления. Опушения		
Раздел 10	Стилистические аспекты письменного медицинского перевода. Редактирование текста перевода	10.1	Стилистические особенности медицинских текстов различных жанров. Безэквивалентная лексика. Способы перевода безэквивалентной лексики (переводческая транслитерация и транскрипция; калькирование; описательный перевод; приближённый перевод; трансформационный перевод)	Анализ стилистических особенностей медицинских текстов разных жанров (научный, официально-деловой, научно-популярный). Выявление безэквивалентной лексики (реалии, узкоспециальные термины, аббревиатуры). Применение способов перевода безэквивалентной лексики (транслитерация/транскрипция, калькирование, описательный, приближённый, трансформационный перевод). Формирование навыков выбора адекватного способа передачи безэквивалентных единиц.	СЗ
		10.2	Стратегии и тактики редактирования текста перевода, способы и средства предупреждения и исправления ошибок в письменном медицинском переводе	Анализ стратегий редактирования (саморедактирование, взаимопроверка, вычитка). Выявление типичных ошибок в письменном медицинском переводе (терминологические, грамматические, стилистические, смысловые). Применение способов предупреждения ошибок (проверка по словарям, контроль соответствия исходному тексту). Освоение тактик исправления: правка, переформулирование, стилистическая адаптация. Формирование навыков постредактирования и обеспечения качества перевода.	СЗ

\* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – практические/семинарские занятия.

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	мультимедийный проектор; персональный компьютер, аудио-, видеоматериалы.
Для самостоятельной работы	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	мультимедийный проектор; персональный компьютер, аудио-, видеоматериалы.

\* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

## 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### Основная литература:

1. Быкова Ирина Александровна. Перевод научной литературы по специальности : учебное пособие / И.А. Быкова, Е.А. Нотина, В.Э. Улюмджиева. - Книга на английском языке; электронные текстовые данные. - М. : РУДН, 2018. - 88 с. URL: [https://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link\\_FindDoc&id=468324&idb=0](https://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=468324&idb=0)

2. Валеева Наиля Гарифовна. Введение в теорию и практику перевода : учебник / Н.Г. Валеева. - 3-е изд., испр. и доп. ; Электронные текстовые данные. - М. : РУДН, 2018. - 152 с. URL: [https://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link\\_FindDoc&id=478147&idb=0](https://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=478147&idb=0)

### Дополнительная литература:

1. Попова Е.Н. Читаем, переводим, обсуждаем [Электронный ресурс]. Учебнометодическое пособие. – М.: Изд-во РУДН, 2015. – 51 с. [http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn\\_FindDoc&id=444847&idb=0](http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=444847&idb=0)

2. Станиловская Татьяна Николаевна. Теория и практика перевода = Translation Theory and Practice : учебно-методическое пособие. Ч. 1 / Т.Н. Станиловская. - Электронные текстовые данные. - М. : РУДН, 2012. - 40 с. URL: [https://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link\\_FindDoc&id=386852&idb=0](https://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=386852&idb=0)

### Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН

<https://mega.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» [www.studentlibrary.ru](http://www.studentlibrary.ru)

- ЭБС «Знаниум» <https://znanium.ru/>

2. Базы данных и поисковые системы

- Sage <https://journals.sagepub.com/>

- Springer Nature Link <https://link.springer.com/>

- Wiley Journal Database <https://onlinelibrary.wiley.com/>

- Научометрическая база данных Lens.org <https://www.lens.org>

*Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля\*:*

1. Курс лекций по дисциплине «Основы перевода».

\* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

## **РАЗРАБОТЧИКИ:**

Заведующий кафедрой  
русского языка №5

*Должность, БУП*

*Подпись*

Куриленко Виктория  
Борисовна

*Фамилия И.О.*

Старший педагог  
дополнительного образования  
кафедры русского языка №5

*Должность, БУП*

*Подпись*

Марченко Ольга  
Владимировна

*Фамилия И.О.*

## **РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:**

Заведующий кафедрой  
русского языка №5

*Должность, БУП*

*Подпись*

Куриленко Виктория  
Борисовна

*Фамилия И.О.*

## **РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:**

Заведующий кафедрой  
пропедевтики  
стоматологических  
заболеваний

*Должность, БУП*

*Подпись*

Разумова Светлана  
Николаевна

*Фамилия И.О.*